

Notes for claiming Australian Age Pension

Social Security Agreement between Australia and Japan

オーストラリアの老齢年金請求説明書

日豪社会保障協定

以下の説明の日本語版は10頁からです。

1
J/AUS 1

When to use this form

Use this form to claim an Australian Age Pension.

For more information

- Call Services Australia, International Services on **+61 3 6222 3455**.
You can call us between 8.00 am and 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.
Note: Call charges apply – calls from mobile phones may be charged at a higher rate.

- You can write to us by:

mail at: **Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

fax to: **+61 3 6222 2799**

Please include your phone number (including country and area code), so we can quickly respond to your query.

- **Information online** – If you would like further information on Centrelink services and payments, you can go to our website at **servicesaustralia.gov.au**

Please keep these *Notes for claiming Australian Age Pension (Part 1)*, pages 1 to 18, for your future reference.

Forms in your claim pack

In your claim pack, you should have the following forms:

PART 1 *Notes for claiming Australian Age Pension*

This part tells you important information about claiming, your rights and obligations. You should read this information and keep it for future reference.

PART 2 *Claim for Australian Age Pension*

You and your partner (if you have one) must answer ALL questions in the claim form.

Mod (iA) Income and assets

You and your partner (if you have one) must answer ALL questions in the Income and assets form.

Important Note: You must return your claim form and **all** supporting documents and lodge them at the same time with your claim form. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

Your partner

Services Australia recognises both opposite-sex and same-sex relationships. This includes relationships registered under Australian state or territory laws or the laws of other countries or regions.

You must answer all questions and provide all requested information about your partner, whether same-sex or opposite-sex, even if your partner has never been to Australia or is not claiming or receiving an Australian Pension.

Your partner (if you have one) can also use this claim form if they want to claim an Australian Pension. Complete question 2 in PART 2 and ensure that all questions are answered by your partner as well as yourself.

To claim an Australian Age Pension

Call us between 8.00 am to 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.

Tell us you wish to claim an Australian Age Pension and our staff will provide you with advice on the best way for you to proceed with your claim for an Australian Age Pension.

You can contact us in Australia by telephone, post or fax.

Filling in this form

Please use black or blue pen.

Mark boxes like this with a tick ✓ or ✗.

When you see a box like this ► **Go to 5** skip to the question number shown. You do not need to answer the questions in between.

If you need more space for answers, use a separate sheet.

Returning your form(s)

Check that all required questions are answered and that **all** forms are signed and dated.

Important Note: You must return **all** forms and **all** supporting documents and lodge them together. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

You can return forms and any supporting documents:

In person/by post – to a Japanese competent institution (ie. Branch Office of Japan Pension Service or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel).

The Japanese competent institution will copy original documents for you and return them to you. The claim forms do not need to be copied. If you do copy the claim form, please ensure you keep a copy, not the original. The Japanese competent institution will forward all forms and supporting documentation to Services Australia.

Online – submit your documents online (excluding identity documents). For more information about how to access an Online Account or how to lodge documents online, go to servicessaustralia.gov.au/submitdocumentsonline

By post – return your documents by sending them to:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

If you send original documents to us, we will make copies and return the original documents to you.

While you can lodge your form direct with us, lodging with the Japanese competent institution will normally make it easier and faster for you to receive a decision on your claim.

If you need advice call us on **+61 3 6222 3455** between 8.00 am and 5.00 pm (Hobart Time), Monday to Friday.

Australian Pension – what you can claim

Requirements

To claim an Australian Age Pension, a period of permanent Australian residence must be proved.

'Permanent' means you lived in Australia on a long-term basis, with a permanent residence visa or as an Australian citizen. Holidays in Australia are not included. Holidays or short trips outside Australia while you were living in Australia are included as part of your residence in Australia.

If you have never lived in Australia you cannot be paid an Australian pension.

The amount of pension you get paid will depend on how long you have lived in Australia with Australian citizenship or permanent residence visa status between the ages of 16 and age pension age.

The amount of pension usually also depends on your (and/or your partner's) income and assets.

You should claim Age Pension if:

- you are over age pension age (please refer to the table below), **AND**
- you have lived in Australia for more than 10 years, **OR**
- the period of time you have lived in Australia and the period of time that you contributed to the Italian Social Insurance Scheme adds up to more than 10 years.

Pension age and claim lodgement rules

You can lodge your claim for Age Pension up to 13 weeks before you reach age pension age.

A claim lodged more than 13 weeks before you reach age pension age does not meet Australian legislation provisions and another claim will be required.

Age requirements

To be paid Age Pension you must meet the age requirements. You can lodge a claim up to 13 weeks before your qualifying age. See table below.

Date of birth	Qualifying age
On or before 31 December 1953	You meet the age requirements now
1 January 1954 to 30 June 1955	66 years
1 July 1955 to 31 December 1956	66 years 6 months
From 1 January 1957	67 years

Information about claiming Australian Age Pension

What you will need

When claiming an Australian pension you will need to prove your identity. **If you and your partner are residents of Japan you must provide a certified copy of the Family Register (or a certificate issued by a public institution in lieu of a certified copy of the family register, e.g. copy of a valid passport if you are not a Japanese national)** to the Japanese competent institution.

If you, and/or your partner, are not a permanent resident of Japan or are going to send your claim directly to Centrelink you must provide documents to show proof of birth in Australia (e.g. Australian birth certificate) OR proof of arrival in Australia (e.g. port and stamp in passport) AND any other documents listed below which add up to 100 points. (This list is not complete, other documents may be accepted). Original documents will be copied and the originals returned to you.

Note: You cannot use the same documents to make up the 100 points if you are using them for proof of birth in Australia or proof of arrival in Australia.

Australian documents	Points
Passport (current)	70
Citizenship Certificate	70
Birth Certificate	70
Certificate of Evidence of Resident Status	70
Australian Entry Visa	70
Driver's Licence	40
Marriage Certificate	40
Divorce Papers	40
Birth Certificate(s) of any of your child(ren)	40
Education Examination Certificates	40
Bank Card or Statements	40
Mortgage Papers	40
Certificate of Name Change	40
Rates Notices	20
Financial Papers (incl. share or superannuation statements)	10
Taxation Assessment Notice	10

Non-Australian documents	Points
Passport stamped with an entry into Australia	40
Identity Card	20
Other non-Australian documents that match the Australian documents listed above (e.g. marriage certificate, birth certificate, driver's licence etc.)	20

Note: Only a maximum of 3 non-Australian documents (excluding a current passport) can be used.

Confidential use of personal information

Personal information is treated as confidential and can only be released to someone else in special circumstances, where the law requires or where you give permission. If you have concerns about your personal information contact us. We will look into the matter and tell you about your rights to see and amend your information. If you are still not satisfied, you can contact the **Privacy Commissioner at GPO Box 5218, Sydney NSW 2001, AUSTRALIA.**

Your obligations

Australian Age Pension is paid subject to an income and assets test.

Most forms of income will affect the amount of Australian Age Pension that you can be paid. The income test allows you to receive an amount of income before your Australian Age Pension will be affected. You are required to tell us about all of the income that you receive and we will work out how it affects the amount of Australian Age Pension that you can be paid.

The assets test allows you to have a certain level of assets before your Australian Age Pension will be affected. As with income, you are required to tell us of all of your assets and we will tell you how they affect your Australian Age Pension.

The income test

How much payment you receive will depend on your circumstances and your (and/or your partner's) income and assets.

We calculate the amount that could be paid to you, and if applicable, to your partner under both the income test and the assets test. The test giving the lower rate of payment is the one used to pay you and/or your partner.

Income includes money received from employment and money deemed to be earned from investments. It also includes money from outside Australia.

You can have income up to certain amounts before your payment is reduced.

Your income may include:

- deemed income from financial assets
- gross income from earnings
- income received to provide care
- net income from business, including farms
- family trust distributions or dividends from private company shares
- income attributable to the controllers of a private trust or private company
- income from rental property
- income from a life interest
- income from boarders and lodgers (other than immediate family)
- superannuation and pensions from countries other than Australia
- income from income stream products, superannuation pensions and annuities.

For more information about income, go to our website servicesaustralia.gov.au/income

The assets test

Most property and items you (and/or your partner) own or have interest in, including those assets held outside Australia, are taken into account when calculating your payment.

The value of your assets is what you would get for them if you sold them at market value.

Generally, any debt owing on an asset is deducted from the value of the asset.

Your assets may include:

- rental properties, farms, second or holiday houses
- cars, caravans, boats or trailers
- home contents and personal effects, including antiques or other collectables
- the market or trade value of all savings and investments, including funeral bonds
- loans you have made to other people, family trusts and companies
- value of most income stream products
- business assets
- interest in a private trust or private company
- superannuation investments held by people over Age Pension age
- licenses, for example fishing or taxi
- surrender value of life insurance policies, and
- any assets given away or sold for less than their market value within the last 5 years.

The following assets are NOT included:

- your principal family home (and up to 2 hectares of privately used surrounding land that is on the same title), and any permanent fixtures such as wall-to-wall carpet and wall heaters
- some income stream products
- cemetery plots and pre-paid funeral expenses
- any property or monies left to you in an estate which you are not yet able to receive, generally for a period up to 12 months
- accommodation bonds paid to an aged care home or on entry to residential aged care
- aids for people with a disability
- monies received from the National Disability Insurance Scheme to provide for the needs of people with a disability
- most compensation or insurance payments for loss or damage to buildings or personal effects
- any life interest, reversionary interest, remainder interest or contingent interest unless it was created by you, your partner or at the time of death of your partner, and
- assets up to a certain limit held in a Special Disability Trust (SDT) for an immediate family member.

These are called exempt assets.

For more information about assets, go to our website servicessaustralia.gov.au/assets

Changes you must tell us about

As soon as you have lodged your claim for Australian pension, you must tell us **within 28 days** if any of these things happen or may happen. You can tell us by writing to us, by telephoning us on **+61 3 6222 3455** or by facsimile on **+61 3 6222 2799**.

- Income:**
- if you and/or your partner start to receive a pension from a country, other than Australia, or you are already getting one and it increases (e.g. annual reviews)
 - if you and/or your partner claim or receive compensation for work related accidents or illnesses
 - if you and/or your partner start work or recommence work, or start any form of profession, trade, business or self employment
 - if you and/or your partner receive a private pension or superannuation pension, or the private pension or superannuation pension you are already getting increases
 - if you and/or your partner start to receive rent, or the rent you are getting increases
 - if you and/or your partner's combined income from any source other than investments increases
 - if you and/or your partner buy or sell any shares or managed investments
 - if you and/or your partner receive any bonus shares.
-

- Assets:**
- if you and/or your partner's combined assets other than financial investments increase
 - if you and/or your partner's combined financial investments increase by more than \$AUS1,000
 - if you and/or your partner open any new accounts
 - if you and/or your partner give away assets or sell them for less than their value.
-

- Other things you must tell us:**
- if you marry; are in or commence a registered or de facto relationship; reconcile with a former partner; start living with someone as their partner
 - if you separate from your partner
 - if you divorce
 - if your partner dies
 - if you and/or your partner move into or out of a nursing home, hostel or retirement village
 - if you and/or your partner or any of your dependent children/students are charged with an offence and are in custody or remanded in a psychiatric institution or in jail
 - if you and/or your partner sell, rent out or dispose of the home you live in
 - if you and/or your partner leave your home for more than 12 months
 - if you change your address you should tell us straight away. If mail is returned to us because you are not at the last address you gave us, payment may stop, or be rejected
 - if you are paid by direct deposit, you must advise us before you close or change your bank account
 - if you and/or your partner return to Australia, as your rate will probably change from the date you arrive
 - you must also tell us if you and/or your partner leave the country you live in, either permanently or temporarily, as your Australian Age Pension may no longer be payable.

Please keep these *Notes for claiming Australian Age Pension (Part 1)*, pages 1 to 18, for your future reference.

オーストラリアの老齢年金請求説明書

日豪社会保障協定

1
J/AUS 1

本用紙を使用する時期

本用紙は、オーストラリアの老齢年金を請求するのにお使い下さい。

さらに詳しい情報

- 電話番号**+61 3 6222 3455**のServices Australia, International Servicesまでお電話ください。当省には月曜日から金曜日までの午前8.00時から午後5.00時の間(ホバート時間)にお電話いただけます。

注:通話料金がかかります。携帯からの通話は固定電話より料金が高くなる場合があります。

- 当方連絡先:

郵便: **Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

ファクス: **+61 3 6222 2799**

質問に迅速にお答えできるように、あなたの電話番号(国番号と市外局番を含む)を明記して下さい。

- **オンラインでの情報** – Centrelinkのサービスと支給について詳しい情報をご希望の際は、**servicesaustralia.gov.au**をご参照下さい。

今後の参考のため1頁から18頁までのオーストラリアの老齢年金請求説明書(第1部)を大切に保管して下さい。

請求パック内の用紙

あなたの請求パックには以下の用紙が含まれています:

第1部 オーストラリアの老齢年金請求の説明書

この部分では、年金の請求および請求者の権利と義務についての大切な情報が記載されています。この情報をご一読の上、今後の参考のために保管して下さい。

第2部 オーストラリアの老齢年金請求書

あなたとパートナーの方(パートナーのいる場合)は、請求用紙の全ての質問に回答しなければなりません。

Mod(iA) 収入と資産

あなたとパートナーの方(パートナーのいる場合)は、「収入と資産」用紙の全ての質問に回答しなければなりません。

重要: 全ての用紙と全ての添付書類を請求用紙と全ての添付書類を返送しなければなりません。それらをあなたの請求用紙と共に同時に提出してください。すべての書類を返送しないと、あなたの請求は受理されない場合があります。唯一の例外は、あなたが医学的証拠または第三者からの公式書類およびその他の用紙を待っている場合のみです。

あなたのパートナー

Services Australiaは、異性間および同性間の関係の両方を認めます。これには、オーストラリアの州、準州、特別地域の法律、あるいはその他の国や地域の法律の下で登録された関係を含みます。

パートナーが同性であれ異性であれ、全ての質問に答えて、あなたのパートナーに関して求められる情報全てを提出して下さい。たとえあなたのパートナーがこれまで一度もオーストラリアに入国したことのない場合や、オーストラリアの年金の請求または受給をしない場合も同様です。

(パートナーのいる方は)パートナーがオーストラリアの年金請求を希望する場合には、その方も本請求用紙を用いることができます。パート2の質問2に記入して、あなたとパートナーが全ての質問に回答して下さい。

オーストラリアの老齢年金の請求方法

当省には月曜日から金曜日の午前8.00時から午後5.00時の間(ホバート時間)にお電話ください。

オーストラリアの老齢年金の請求をご希望の旨お伝えいただければ、当省の職員がオーストラリア老齢年金請求の適切な手続きの方法につき説明いたします。

オーストラリアの当省には電話、郵便、ファクスにてご連絡いただけます。

本用紙の記入

黒か青色のペンをご使用下さい。

左のような枠内には✓または✕の印をつけて下さい。

質問5へ 左のような枠については、表示された番号の質問まで進んで下さい。途中の質問に回答する必要はありません。

回答に記入欄が不足する場合には別紙をご使用下さい。

用紙の返送

回答を必要とする質問全てに回答し、**全ての用紙に署名と日付が付されていることを確認**してください。

重要: 全ての用紙と全ての添付書類を返送しなければなりません。それらを一緒に提出してください。すべての書類を返送しないと、あなたの請求は受理されない場合があります。唯一の例外は、あなたが医学的証拠または第三者からの公式書類およびその他の用紙を待っている場合のみです。

用紙と添付書類は以下の方法で返送できます：

持参/郵送 – 日本の年金実施機関(年金事務所、公務員共済組合または日本私立学校振興・共済事業団等)宛。

日本の年金実施機関が書類の原本をコピーして、原本をあなたに返却します。請求用紙のコピーは必要ありません。もし請求用紙をコピーする場合には、必ず原本ではなくコピーを控えにしてください。日本の年金実施機関が全ての用紙と添付書類をオーストラリアの Services Australia に転送します。

オンライン – 書類をオンラインで送信してください(ただし身元確認用の書類を除く)。オンラインアカウントのアクセスの仕方またはオンラインでの書類の提出方法については servicessaustralia.gov.au/submitdocumentsonline をご覧ください。

郵送 – 書類を下記の宛先に送ってください：

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

書類の原本を送付する場合には、当省がコピーをとった上で、原本をあなたに返却します。

当省に用紙を直接提出することもできますが、通常は日本の年金実施機関に提出したほうが、請求に関する決定をより容易かつ迅速に受け取ることができます。

アドバイスを必要とする場合には、月曜日から金曜日までの午前8.00時から午後5.00時の間(ホバート時間)に電話番号+61 3 6222 3455の当省までお電話ください。

条件

オーストラリアの老齢年金を請求するには、オーストラリアでの永住期間の証明が求められます。

「永住」とは、永住ビザ保有者またはオーストラリア市民として、長期的にオーストラリアに住んだことを意味します。オーストラリアでのホリデーは含まれません。オーストラリアに居住している間にオーストラリア国外で過ごしたホリデーや短期の旅行はオーストラリアでの永住期間に含まれます。

オーストラリアに一度も居住したことがない場合には、オーストラリアの年金の受給は不可能です。

年金の受給額は、16歳から老齢年金受給年齢までの間にオーストラリア国民または永住者としてオーストラリアに居住した期間の長さにより左右されます。

年金の受給額は、通常あなたおよび/またはあなたのパートナーの収入と資産の額にも左右されます。

以下に該当する場合には、老齢年金を請求すべきです：

- 老齢年金受給年齢に達した方で(下の一覧表をご覧ください)、さらに
- オーストラリアに10年以上居住している方、または
- オーストラリアの居住期間と日本の年金制度への保険料納入期間との合計が10年以上の方。

年金受給年齢と裁定請求書提出の規則

老齢年金請求書の提出は、受給資格発生日の13週間前から可能になります。

老齢年金受給年齢に達する日より13週以上前に提出された請求は、オーストラリアの法律条項を満たしておらず、再度請求が必要となります。

年齢要件

老齢年金を受給するには、年齢要件を満たさなければなりません。請求書の提出は受給資格発生日に達する13週間前から可能になります。下表をご覧ください。

生年月日	受給年齢
1953年12月31日以前	年齢要件を満たしています
1954年1月1日から 1955年6月30日までの間	66 才
1955年7月1日から 1956年12月31日までの間	66 才 6 ヶ月
1957年1月1日以降	67 才

オーストラリアの老齢年金請求に関する案内

必要事項

オーストラリアの年金を請求する際には、あなたの身元を証明する必要があります。あなたとあなたのパートナーが日本の居住者である場合には、戸籍謄本の証明済み写し(または、あなたが日本国民でない場合には、戸籍謄本の証明済み写しの代わりに公的機関の発行する証明書(例、有効な旅券のコピー))を日本の実施機関に提出してください。

あなたおよび/またはあなたのパートナーが日本の永住者でない場合、もしくは請求用紙を直接Centrelinkに送付する場合には、オーストラリアで出生したことを示す証拠(オーストラリアの出生証明等)もしくはオーストラリアへの入国証明(旅券の入港記録とスタンプ等)、ならびに下記のリストから合計100点となるその他の書類を提出してください。(なお、このリストは完全に網羅するものではなく、その他の書類でも認められる場合があります。)書類の原本は写しを取った上で、あなたに返却されます。

注: オーストラリアでの出生証明またはオーストラリアへの入国証明に用いた書類を100点を構成する書類として使用することはできません。

オーストラリアの書類	点数
旅券 (現在有効なもの)	70
国籍証明	70
出生証明	70
居住資格の証拠証明	70
オーストラリアの入国査証	70
運転免許証	40
婚姻証明	40
離婚書類	40
子供の出生証明	40
教育・試験証書	40
銀行カードまたは明細書	40
抵当証書	40
名前変更証明	40
レート(固定資産税を含む地方税)通知	20
金融関係書類 (株式やスーパーアニュエーションの明細書等)	10
納税通知書	10

オーストラリア以外の書類	点数
オーストラリア入国のスタンプが押された旅券	40
身分証明書	20
上記のオーストラリアの書類に相当するオーストラリア以外の国の書類 (例:婚姻証明、出生証明、運転免許証等)	20

注: オーストラリア以外の書類は3点までしか使えません (ただし現在有効な旅券は除く)。

個人情報の機密使用

個人情報は、機密扱いとされ、法律によって求められるか、もしくは本人が承諾した特別な状況でのみしか他者に渡されることはありません。あなたの個人情報に関して懸念のある場合には、当省までご連絡下さい。当省で調査の上、あなたの情報を確認し、訂正することのできるあなたの権利について説明いたします。それでもなお納得できない場合には、**Privacy Commissioner, GPO Box 5218, Sydney NSW 2001, Australia** までご連絡下さい。

あなたの義務

オーストラリアの老齢年金は、収入と資産のテストに従い支給されます。

大部分の形態の収入は、オーストラリアの老齢年金の支給額に影響します。収入テストでは、認められた限度額の収入までは、オーストラリアの老齢年金受給額に影響を及ぼしません。あなたには受け取る全ての収入を申告する義務があり、当省はあなたの収入があなたのオーストラリアの老齢年金の受給額にいかに影響するかを判断します。

資産テストでは、特定の限度額までの資産保有はオーストラリアの老齢年金受給額に影響を及ぼしません。収入同様、全資産の申告が義務付けられており、こちらで資産があなたのオーストラリアの老齢年金受給額にいかに影響するかを判断します。

収入テスト

あなたの受給額は、あなたの状況及びあなた（および/またはあなたのパートナー）の収入と資産に左右されます。

当省は、あなたと該当の場合にはあなたのパートナーへの支給額を収入テストと資産テストの両方で算出します。より低い額を算出するテストが、あなたおよび/またはあなたのパートナーへの支給に用いられます。

収入には、雇用から得られるお金と投資から稼いでいるとみなされるお金を含みます。さらにオーストラリア国外からのお金も含みます。

特定の限度額までは、受給額を減額されることなく収入を得ることができます。

収入に含まれるもの：

- 金融資産からのみなし収入
- 勤労所得からの総収入
- 介護を行うために受け取ったお金
- 事業による純利益（農場を含む）
- 家族信託分配金または非公開会社株式の配当金
- 個人信託または非公開会社の管理者であることに起因する収入
- 賃貸不動産からの収入
- 生涯権からの収入
- 下宿人（近親者は除く）からの収入
- オーストラリア以外の国のスーパーアニュエーションや年金

インカムストリーム商品、スーパーアニュエーション年金、アニュイティからの収入収入に関して更に詳しい情報は、当省のウェブサイト servicesaustralia.gov.au/income をご覧ください。

資産テスト

あなた(および/またはあなたのパートナー)が所有するか、または利益を有する財産及び物品の大半は、あなたへの支給額を算出する際に考慮の対象となります(オーストラリア国外に所有する資産を含む)。

資産の価値は、市場価格でそれら資産を売却した際に得られる額になります。

一般的には資産にかかっている負債額は、資産価値から控除されます。

資産に含まれるもの:

- 賃貸用不動産、農場、セカンドハウス、別荘
- 車、キャラバン、ボート、トレーラー
- アンティークやその他収集品を含む家財と所持品
- すべての貯蓄および投資の市場価格もしくは交換価額(葬儀保証金を含む)
- あなたが、他者、家族信託、企業に貸し付けたお金
- 大半のインカムストリーム商品の価額
- 事業資産
- 個人信託または私会社の利益
- 老齢年金年齢以上の人保持するスーパーアニュエーションの投資
- 漁業及びタクシーを除くライセンス
- 生命保険契約の解約変換金額、**および**
- 過去5年以内に寄贈したか、市場価格よりも安価で売却した資産。

以下の資産は含まれません:

- 第一の自宅(および同一の権利書に属する2ヘクタール以下の周囲の私有地)、および床一面のカーペットや壁に設置されたヒーターなどの恒久的備品
- 一部のインカムストリーム商品
- 墓地と前払いの葬儀費用
- あなたに遺産として残された財産またはお金で、未だ受け取ることができないもの(通常は12ヶ月間以内)
- 老人ホームまたは住居型高齢者介護施設の入居時に支払われる入居保証金
- 障害者用補助器具
- 障害者に必要なものを与えるためにNational Disability Insurance Scheme(全国障害保険制度)から受け取ったお金
- 建物または所持品の損失もしくは損害のために支払われる大半の補償金または保険金
- 生涯権、将来所有権、残余権、偶発利益(ただしあなた自身またはあなたのパートナーが設定した場合、もしくはあなたのパートナーの死亡時に生じた場合を除く)、**および**
- 近親者のためにSpecial Disability Trust (SDT) (特別障害信託)に預けられた所定額内の資産。

これらは免除資産と呼ばれます。

資産に関して更に詳しい情報は、当省のウェブサイト servicessaustralia.gov.au/assets をご覧ください。

オーストラリアの年金請求書を提出した時点から、以下のいずれかの事柄が発生、もしくは発生する可能性がある場合には、**28日以内**にCentrelinkに報告しなければなりません。報告は、手紙、電話+61 3 6222 3455、ファクス +61 3 6222 2799で受け付けています。

- 収入:**
- あなたおよび/またはあなたのパートナーがオーストラリア以外の国からの年金受給を開始するか、または既に受給中でその額が増加する場合(例:年次見直し)
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、労働災害もしくは労働疾病の補償請求を行うか、またはそれら補償の支払を受ける場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、仕事を始めるか、または何らかの形態の職業、商売、事業、自営業を開始する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、個人年金もしくはスーパーアニュエーション年金の受給を開始するか、または現在受け取っている個人年金またはスーパーアニュエーション年金の受給額が増額する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、家賃の受取を開始するか、または受け取っている家賃が増額する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーの投資以外の収入源から得る所得の合計額が増加する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、株式または運用投資を売買する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、特別配当株を受け取る場合

- 資産:**
- あなたおよび/またはあなたのパートナーの金融資産投資以外の資産の合計額が増額する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーの金融資産投資の合計額が\$AUS 1,000以上増額する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、新しい口座を開設する場合
 - あなたおよび/またはあなたのパートナーが、資産を贈与するか、またはその価値よりも安価で売却する場合

報告すべきその他の事柄:

- 結婚する場合、登録済もしくは内縁の関係を保っていたり、開始したりする場合、以前のパートナーと復縁する場合、誰かとパートナーとして同居を開始する場合
- パートナーと別居する場合
- あなたが離婚をする場合
- あなたのパートナーが死亡した場合
- あなたおよび/またはあなたのパートナーが、老人ホーム、ホステル、退職者村に入居またはそこから退居する場合
- あなたおよび/またはあなたのパートナーもしくはあなたの扶養する子女/学生が不法行為の容疑をかけられて告発され、拘留されるか、または精神障害者施設もしくは刑務所に送還される場合
- あなたおよび/またはあなたのパートナーが、あなたが居住する住宅を売却、賃貸、処分する場合
- あなたおよび/またはあなたのパートナーが、あなたの住宅を12ヶ月以上離れる場合
- 住所を変更する場合は、すぐに報告しなければなりません。最後に報告した住所に居住していないが故に郵便物がCentrelinkに返送される場合は、支給が停止したり、拒否されることもあります。
- 自動振込で受給する方は、銀行口座を解約または変更する前に通告して下さい;
- あなたおよび/またはあなたのパートナーが、オーストラリアに帰国する場合は、入国日より支給額が変更になる可能性があります。
- さらにあなたおよび/またはあなたのパートナーが、現在居住している国を出国する場合は、オーストラリアの老齢年金が支給不可能となることもありますので、出国が一時的であれ、恒久的であれ、必ず通告して下さい。

今後の参考のため1頁から18頁までのオーストラリアの老齢年金請求説明書(第1部)を大切に保管して下さい。

Claim for Australian Age Pension

Social Security Agreement between Australia and Japan

オーストラリアの老齢年金請求書

日豪社会保障協定

OFFICE USE ONLY—Date of receipt
at Japanese competent institution
当局記入欄—日本の実施機関での
受理日

Date stamp
日付印

2
J/AUS 1

Note: Please complete form in CAPITAL LETTERS and in pen.
For questions 5, 6, 9 and 10 please complete in both English and Katakana or Kanji, if possible.

注: 用紙はペンを使用し、大文字で記入して下さい。
質問5、6、9および10については、可能な限り、英語および漢字またはカタカナで記入して下さい。

You / あなた

- 1 If we need to contact you what is your preferred language?
当省があなたに連絡する必要がある場合、あなたの希望の言語は何語ですか?

1

2

- 2 Do you have a partner?
あなたにはパートナーがいますか?

If your partner is now deceased, please fill in
'Your partner' details at questions 5, 6, 7, 8, 9, 14 and
21 ONLY.

あなたのパートナーが故人の場合は、質問5、6、
7、8、9、14、21のみの「あなたのパートナー」の箇
所に記入して下さい。

No **Go to 5**
いいえ **質問5へ**
Yes **Go to next question**
はい **次の質問へ**

- 3 Is your partner also claiming an Australian pension?
あなたのパートナーもオーストラリアの年金を請求し
ていますか?

No
いいえ
Yes
はい

Your partner / あなたのパートナー

If your partner is now deceased, please fill in
'Your partner' details at questions 5, 6, 7, 8, 9, 14 and
21 ONLY.

あなたのパートナーが故人の場合は、質問5、6、
7、8、9、14、21のみの「あなたのパートナー」の箇
所に記入して下さい。



CLK0AUS140JP 2006

You / あなた

- 4 Is your partner using this form or a separate form for a claim or to provide their details?

請求または情報提供のためにあなたのパートナーは本用紙を使用していますか、それとも別の用紙を使っていますか？

This form
本用紙

Separate form
別の用紙

- 5 Japanese Basic Pension Number (if known)

日本の基礎年金番号 (ご存知の場合)

										-									
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- 6 Your name

あなたの名前

Mr Mrs Miss Ms Other
その他

Family name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

姓

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

First given name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ファーストネーム (名)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Second given name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

セカンドネーム (名)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Your partner / あなたのパートナー

- 5 Japanese Basic Pension Number (if known)

日本の基礎年金番号 (ご存知の場合)

										-									
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

- 6 Your name

あなたの名前

Mr Mrs Miss Ms Other
その他

Family name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

姓

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

First given name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ファーストネーム (名)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Second given name

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

セカンドネーム (名)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

You / あなた

7 Have you ever used or been known by any other name (e.g. name at birth, maiden name, previous married name, Aboriginal or tribal name, alias, adoptive name, foster name)?

あなたは、これまで別の名前を使ったり、別の名前で知られたりしたことはありますか(例: 出生時の名前、旧姓、以前の婚姻名、アボリジニや部族の名前、別名、養子名、里子名)?

- No **Go to next question**
いいえ 次の質問へ
- Yes **Give details below**
はい 下に詳しく記入

1 Other name

Type of name (e.g. name at birth)

2 Other name

Type of name (e.g. maiden name)

If you have more than 2 other names, attach a separate sheet with details.

1 別の名前

名前の種類 (例: 出生時の名前)

2 別の名前

名前の種類 (例: 旧姓)

お持ちの別名の数が増える際は、別紙に記入の上添付して下さい。

Your partner / あなたのパートナー

7 Have you ever used or been known by any other name (e.g. name at birth, maiden name, previous married name, Aboriginal or tribal name, alias, adoptive name, foster name)?

あなたは、これまで別の名前を使ったり、別の名前で知られたりしたことはありますか(例: 出生時の名前、旧姓、以前の婚姻名、アボリジニや部族の名前、別名、養子名、里子名)?

- No **Go to next question**
いいえ 次の質問へ
- Yes **Give details below**
はい 下に詳しく記入

1 Other name

Type of name (e.g. name at birth)

2 Other name

Type of name (e.g. maiden name)

If you have more than 2 other names, attach a separate sheet with details.

1 別の名前

名前の種類 (例: 出生時の名前)

2 別の名前

名前の種類 (例: 旧姓)


お持ちの別名の数が増える際は、別紙に記入の上添付して下さい。

You / あなた

- 8 Your gender
あなたの性別
- Male
男性
- Female
女性

- 9 Your date of birth
あなたの生年月日

Day/日 / Month/月 / Year/年

 Attach an original document as proof of your date of birth.
あなたの生年月日の証明となる書類の原本を添付してください。

- 10 Your permanent address

Country

あなたの定住所

国

- 11 Your postal address (if different to above)

Country

郵送住所(上記と異なる場合)


国

Your partner / あなたのパートナー

- 8 Your gender
あなたの性別
- Male
男性
- Female
女性

- 9 Your date of birth
あなたの生年月日

Day/日 / Month/月 / Year/年

 If you are claiming Age Pension, attach an original document as proof of your date of birth.
老齢年金の請求の場合は、あなたの生年月日の証明となる書類の原本を添付してください。

- 10 Your permanent address

Country

あなたの定住所

国

- 11 Your postal address (if different to above)

Country

郵送住所(上記と異なる場合)

国

12 Your contact details

あなたの連絡先

It is important that you include the complete number (including the country and area codes) as we may need to contact you on these numbers.

If you provide an email address or mobile phone number, you may receive electronic messages (SMS or email) from us. To read the Terms and Conditions, go to our website servicesaustralia.gov.au/em

当省が連絡する必要がある場合に備えて、完全な番号(国番号と市外局番を含む)を記入することが大切です。

Eメールアドレスまたは携帯電話番号を記入する場合には、当省から電子メッセージ(SMSまたはEメール)を受け取ることがあります。利用条件を読むには、当省のウェブサイト servicesaustralia.gov.au/em をご覧ください。

Home phone number

自宅電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Mobile phone number

携帯電話番号

Fax number

ファクス

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Alternative phone number

その他の電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Email

Eメール

.....

12 Your contact details

あなたの連絡先

It is important that you include the complete number (including the country and area codes) as we may need to contact you on these numbers.

If you provide an email address or mobile phone number, you may receive electronic messages (SMS or email) from us. To read the Terms and Conditions, go to our website servicesaustralia.gov.au/em

当省が連絡する必要がある場合に備えて、完全な番号(国番号と市外局番を含む)を記入することが大切です。

Eメールアドレスまたは携帯電話番号を記入する場合には、当省から電子メッセージ(SMSまたはEメール)を受け取ることがあります。利用条件を読むには、当省のウェブサイト servicesaustralia.gov.au/em をご覧ください。

Home phone number

自宅電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Mobile phone number

携帯電話番号

Fax number

ファクス

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Alternative phone number

その他の電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Email

Eメール

.....

You / あなた

13 Are you currently receiving an Australian pension?
あなたは現在オーストラリアの年金を受給していますか?

- No Go to next question
いいえ 次の質問へ
- Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

What payment are you receiving?
何を受給していますか?

Your Customer Reference Number (if known)
あなたのカスタマレファレンス番号
(判明している場合)

 - - -

Name payments are made in
受給者の名義

▶ **Go to 15**
質問15へ

14 Have you claimed or received an Australian pension or benefit in the last 10 years?
過去10年間にオーストラリアの年金もしくは給付金の請求または受給を行いましたか?

- No Go to next question
いいえ 次の質問へ
- Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

What payments did you last claim or receive?
最後に申請または受給した給付の種類

Your Customer Reference Number (if known)
あなたのカスタマレファレンス番号
(判明している場合)

 - - -

Name claim was made in
請求者の名義

Your partner / あなたのパートナー

13 Are you currently receiving an Australian pension?
あなたは現在オーストラリアの年金を受給していますか?

- No Go to next question
いいえ 次の質問へ
- Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

What payment are you receiving?
何を受給していますか?

Your Customer Reference Number (if known)
あなたのカスタマレファレンス番号
(判明している場合)

 - - -

Name payments are made in
受給者の名義

▶ **Go to 15**
質問15へ

14 Have you claimed or received an Australian pension or benefit in the last 10 years?
過去10年間にオーストラリアの年金もしくは給付金の請求または受給を行いましたか?

- No Go to next question
いいえ 次の質問へ
- Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

What payments did you last claim or receive?
最後に申請または受給した給付の種類

Your Customer Reference Number (if known)
あなたのカスタマレファレンス番号
(判明している場合)

 - - -

Name claim was made in
請求者の名義

15 Please read this before answering the question.
下の説明を読んでから質問に答えて下さい。

Select **ONE** option below that best describes your current relationship status.
あなたの現在の関係の状況を表すのに最適な項目を一つ選択して下さい。

What is your **CURRENT** relationship status?
あなたの**現在の**関係の状況は？

Married **Go to 16**
既婚 **質問16へ**

Registered relationship **Go to 16**
(relationship registered under Australian state or territory laws) **質問16へ**

登録済の関係
(オーストラリアの州、準州、特別地域の法令に基づいて登録を行った関係)

Partnered **Go to 17**
(living together in a relationship, including de facto) **質問17へ**

パートナー有り
(内縁を含む同居中の関係)

Separated **Go to 22**
(previously lived with a partner, including in a marriage, registered or de facto relationship) **質問22へ**

別居
(以前はパートナーと同居していた。結婚、登録済み、内縁の関係を含む)

Divorced **Go to 22**
離別 **質問22へ**

Widowed **Go to 21**
(previously partnered, including in a marriage, registered or de facto relationship) **質問21へ**

死別
(以前はパートナーがいた。結婚、登録済み、内縁の関係を含む)

Never married or lived with a partner **Go to 26**
結婚歴もパートナーとの同居歴も無し **質問26へ**

16 What is your date of marriage or relationship registration?
結婚または関係の登録を行った日はいつですか？

If you have **ever been separated**, list the date that you most recently reconciled with your partner.
パートナーと**これまで別居したことがある**場合には、一番最近に復縁した日付を記入してください。

Day/日 / Month/月 / Year/年

Country where you married
あなたが結婚した国

▶ **Go to 18**
質問18へ

17 When did you and your partner start living together?
あなたとパートナーが同居を始めたのはいつですか？

If you have **ever been separated**, list the date that you most recently reconciled with your partner.
パートナーと**これまで別居したことがある**場合には、一番最近に復縁した日付を記入してください。

Day/日 / Month/月 / Year/年

18 Do you currently live in the same home as your partner?
現在あなたはあなたのパートナーと同じ家に住んでいますか？

No **Go to next question**
いいえ **次の質問へ**
Yes **Go to 24**
はい **質問24へ**

19 Why are you not living with your partner?
パートナーと同居していない理由は何ですか？

- Partner's illness
パートナーの疾病
- Your illness
自分自身の疾病
- Partner in prison
パートナーの懲役
- Partner's employment
パートナーの仕事
- Other **Give details below**
その他 **下に詳しく記入**

20 Period not living with your partner.
パートナーと同居していない期間

From Day/日 / Month/月 / Year/年
自
To Day/日 / Month/月 / Year/年
至
OR Indefinite
または 不定

▶ **Go to 24**
質問24へ

21 Please give the following details about your deceased partner.

あなたの故人のパートナーについて以下の情報を記入して下さい。

Date of death
パートナーの死亡日
 Day/日 / Month/月 / Year/年
Country were partner died
パートナーが死亡した国

▶ **Go to 26**
質問26へ

22 Do you live in the same home as your former partner?

あなたは、あなたの以前のパートナーと同じ家に住んでいますか？

No
いいえ
Yes
はい

23 Please give the following details about your former partner.

あなたの以前のパートナーについて以下の情報を記入して下さい。

Full name
氏名

Date of birth
生年月日
 Day/日 / Month/月 / Year/年
Date relationship ended
関係が終了した日付
 Day/日 / Month/月 / Year/年
Current address (if known)
現在の住所 (判明している場合)

Country
国

▶ **Go to 26**
質問26へ

24 Do you give your partner permission to make enquiries on your behalf with Services Australia?

あなたは、あなたのパートナーがあなたの代理として Services Australiaに照会を行うことを許可しますか？

You can change this authority at any time.
この委任はいつでも変更可能です。

No
いいえ
Yes
はい

25 Does your partner give permission for you to make enquiries on their behalf with Services Australia?

あなたのパートナーは、あなたが同人の代理として Services Australiaに照会を行うことを許可しますか？

No
いいえ
Yes
はい

26 Do you live with anyone else, other than members of your family?

あなたは自分の家族以外の誰かと同居していますか？

No
いいえ
Yes ^Q
はい

27 Do you (and/or your partner):

- own your own home,
- have a life interest in your home,

or

are you (and/or your partner):

- buying your own home?

あなた (および/またはあなたのパートナー)は:

- 自分自身の家を所有している、
- 自分の家に生涯不動産権を有している、

あなた (および/またはあなたのパートナー)は:

- 自分の家を購入中である、のいずれかに該当しますか？

No
いいえ
Yes
はい

28 Do you (and/or your partner) have any dependent children or students?


あなた (および/またはあなたのパートナー)は扶養中の子供または学生がいますか?

A dependent child is a young person under age 16 or a full-time student under age 22 who is in your care and has limited income. A young person cannot be dependent if they are not studying full-time or are earning income.

扶養子女には、あなたの保護下にあり、収入の限られた16歳未満の青少年、または22才未満のフルタイムの学生が該当します。フルタイムの学生でない場合や、収入を稼いでいる青少年は、扶養子女には該当しません。

- No *Go to next question*
 いいえ 次の質問へ
- Yes *Give details below*
 はい 下に詳しく記入

AND
 さらに

 If any child is in full-time study, you should provide a statement from the educational institution confirming their enrolment.

子供がフルタイムの学生の場合には、子供の学ぶ教育機関からの子供の就学を証明する旨の文書を提出して下さい。

1 Child's name
 子の氏名

Date of birth
 生年月日

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Is the child in full-time study? No Yes
 フルタイムで就学中ですか? いいえ はい

Does the child live with you? No Yes
 あなたと同居していますか? いいえ はい

Has the child lived in Australia with you OR been an Australian resident? No Yes
 これまでオーストラリアであなたと同居したことがあるか、もしくはオーストラリアの居住者であったことがありますか?

28 Continued

続き

2 Child's name

子の氏名

Date of birth

生年月日

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Is the child in full-time study? No Yes
 フルタイムで就学中ですか? いいえ はい

Does the child live with you? No Yes
 あなたと同居していますか? いいえ はい

Has the child lived in Australia with you OR been an Australian resident? No Yes
 これまでオーストラリアであなたと同居したことがあるか、もしくはオーストラリアの居住者であったことがありますか?

3 Child's name

子の氏名

Date of birth

生年月日

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Is the child in full-time study? No Yes
 フルタイムで就学中ですか? いいえ はい

Does the child live with you? No Yes
 あなたと同居していますか? いいえ はい

Has the child lived in Australia with you OR been an Australian resident? No Yes
 これまでオーストラリアであなたと同居したことがあるか、もしくはオーストラリアの居住者であったことがありますか?

If you have more than 3 children, attach a separate sheet with details.

子供の数が3人を超える場合には、別紙に記入の上添付して下さい。

Please read this before answering the questions.

下の説明を読んでから質問に答えて下さい。



To claim an Australian Age Pension, a period of permanent Australian residence must be proved.

'Permanent' means you lived in Australia on a long-term basis, with a permanent residence visa or as an Australian citizen. Holidays in Australia are not included. Holidays or short trips outside Australia while you were living in Australia are included as part of your residence in Australia.

A list of suitable documents is shown in PART 1 for proof of identity and proof of residence in Australia. If you have no documents to confirm your residence in Australia a benefit may not be granted.

Please attach to your claim certified copies of any documents which verify your residence in Australia.

オーストラリアの老齢年金を請求するには、オーストラリアでの永住期間の証明が求められます。

「永住」とは、永住ビザ保有者またはオーストラリア市民として、長期的にオーストラリアに住んだことを意味します。オーストラリアでのホリデーは含まれません。オーストラリアに居住している間にオーストラリア国外で過ごしたホリデーや短期の旅行はオーストラリアでの永住期間に含まれます。

身元証明とオーストラリアでの居住証明として適切な書類のリストは第1部に提示されています。オーストラリアでの居住を確認できる書類をお持ちでない場合には、給付金は認められない可能性があります。

オーストラリアでのあなたの居住を立証する書類の証明済み写しをあなたの請求用紙に添付して下さい。

You / あなた**29** What is your country of birth?

あなたの出生国はどこですか？

30 What are your countries of citizenship or nationality?

あなたが市民権または国籍を持つ国はどこですか？

Australia Date of grant

オーストラリア 国籍付与の日付

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Other Please list all other countries where you have citizenship or nationality.

その他

あなたが市民権または国籍を持つ国全てを記入して下さい。

Your partner / あなたのパートナー**29** What is your country of birth?

あなたの出生国はどこですか？

30 What are your countries of citizenship or nationality?

あなたが市民権または国籍を持つ国はどこですか？

Australia Date of grant

オーストラリア 国籍付与の日付

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Other Please list all other countries where you have citizenship or nationality.

その他

あなたが市民権または国籍を持つ国全てを記入して下さい。

You / あなた

- 31 Give details of all countries (including Australia) where you have lived since birth.

出生してから居住したことのある国全て(オーストラリアを含む)を記入して下さい。

'Lived' means where you or your family made your home or spent a long period of time – it does not include places you visited for a holiday.

「居住した」とはあなたまたはあなたの家族が居を構えたか、もしくは長期間過ごしたことを意味します。ホリデーとして訪れた場所は含まれません。

1 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

2 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

3 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

4 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

If you have more than 4 countries, attach a separate sheet with details.

4カ国を超える場合には、別紙に記入の上添付して下さい。

Your partner / あなたのパートナー

- 31 Give details of all countries (including Australia) where you have lived since birth.

出生してから居住したことのある国全て(オーストラリアを含む)を記入して下さい。

'Lived' means where you or your family made your home or spent a long period of time – it does not include places you visited for a holiday.

「居住した」とはあなたまたはあなたの家族が居を構えたか、もしくは長期間過ごしたことを意味します。ホリデーとして訪れた場所は含まれません。

1 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

2 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

3 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

4 Country

国

From
居住開始日

To
居住終了日

Day/日 / Month/月 / Year/年

Day/日 / Month/月 / Year/年

If you have more than 4 countries, attach a separate sheet with details.

4カ国を超える場合には、別紙に記入の上添付して下さい。

You / あなた

32 For each of the arrivals in, and departures from Australia identified in Question 31, please provide the following details.
質問31に記入したオーストラリアのそれぞれの出入国につき、その詳細を記入して下さい。

Be as accurate as possible, even if you can only remember the year you first arrived in Australia.
たとえオーストラリアに最初に入国した年しか覚えていない場合であっても、出来る限り正確に記入して下さい。

1 Arrival date 入国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of arrival 入国の場所	
Visa details on arrival 入国のビザ詳細	
Visa sub-class ビザサブクラス	Date visa granted ビザ交付日
	Day/日 / Month/月 / Year/年
Departure date 出国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of departure 出国の場所	

2 Arrival date 入国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of arrival 入国の場所	
Visa details on arrival 入国のビザ詳細	
Visa sub-class ビザサブクラス	Date visa granted ビザ交付日
	Day/日 / Month/月 / Year/年
Departure date 出国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of departure 出国の場所	

If you require more space, attach a separate sheet with details.
さらに記入欄が必要な場合には、別紙に記入の上添付して下さい。

Your partner / あなたのパートナー

32 For each of the arrivals in, and departures from Australia identified in Question 31, please provide the following details.
質問31に記入したオーストラリアのそれぞれの出入国につき、その詳細を記入して下さい。

Be as accurate as possible, even if you can only remember the year you first arrived in Australia.
たとえオーストラリアに最初に入国した年しか覚えていない場合であっても、出来る限り正確に記入して下さい。

1 Arrival date 入国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of arrival 入国の場所	
Visa details on arrival 入国のビザ詳細	
Visa sub-class ビザサブクラス	Date visa granted ビザ交付日
	Day/日 / Month/月 / Year/年
Departure date 出国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of departure 出国の場所	

2 Arrival date 入国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of arrival 入国の場所	
Visa details on arrival 入国のビザ詳細	
Visa sub-class ビザサブクラス	Date visa granted ビザ交付日
	Day/日 / Month/月 / Year/年
Departure date 出国日	Name of ship or airline 船名または航空会社
Day/日 / Month/月 / Year/年	
Place of departure 出国の場所	

If you require more space, attach a separate sheet with details.
さらに記入欄が必要な場合には、別紙に記入の上添付して下さい。

You / あなた

33 If we are not able to verify your Australian residence we will need to contact people who knew you in Australia. 当省がオーストラリアでのあなたの居住を確認できない場合には、当省はオーストラリアでのあなたの知人に連絡する必要があります。

Give the names, addresses and telephone numbers of 3 people, not related to you, who are currently living in Australia and can confirm your residence in Australia.

現在オーストラリアに居住中で、あなたのオーストラリアでの居住を確認できるあなたと親戚関係にない人物三名の氏名、住所、電話番号を記入して下さい。

1 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

2 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

3 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

Your partner / あなたのパートナー

33 If we are not able to verify your Australian residence we will need to contact people who knew you in Australia. 当省がオーストラリアでのあなたの居住を確認できない場合には、当省はオーストラリアでのあなたの知人に連絡する必要があります。

Give the names, addresses and telephone numbers of 3 people, not related to you, who are currently living in Australia and can confirm your residence in Australia.

現在オーストラリアに居住中で、あなたのオーストラリアでの居住を確認できるあなたと親戚関係にない人物三名の氏名、住所、電話番号を記入して下さい。

1 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

2 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

3 Full name
氏名

Address
住所

Postcode
郵便番号

Contact phone number
連絡先電話番号

Area code ()
市外局番

34 Please read this before answering the questions.

下の説明を読んでから質問に答えて下さい。

If you are granted an Australian pension, your payment will be issued in local currency to your bank account in Japan every 4 weeks. Please note that payments may be subject to fees levied by your bank, and such fees must be paid by you.

You will need to provide details of a bank account that is capable of receiving direct deposit payments before you can receive any payments.

あなたにオーストラリアの年金の支給が認められる場合には、支給は4週間ごとに日本のあなたの銀行口座へ現地通貨で行われます。支給は銀行が課金する手数料の対象となる場合があります、かかる手数料はあなたが負担しなければなりません。

受給するためには、まず直接口座振込を受領できる銀行口座の詳細を提出する必要があります。



Please attach a copy of a bank statement or other document that shows your bank details including your account details and the name(s) of the account holder(s).

口座名義人氏名や口座番号等が記載されたあなたの銀行口座の詳細を確認できる銀行明細またはその他の書類の写しを添付して下さい。

You / あなた

Name of bank – Write the full name of your bank or other financial institution.

銀行名 – あなたの銀行またはその他金融機関の正式名称を記入して下さい。

Name of bank branch – Write the full name of your bank or other financial institution branch.

銀行支店名 – あなたの銀行またはその他金融機関の支店の正式名称を記入して下さい。

Address of bank branch / 銀行支店住所

Number/Street / 番地/市町村

Town/City/Postcode / 都道府県/郵便番号

Country / 国

JAPAN

SWIFT/BIC

Account number / 口座番号

Name of account holder – Write the exact name(s) in which your account is held.

口座名義人氏名 – あなたの口座の名義人の氏名を正確に記入して下さい。

Your partner / あなたのパートナー

Name of bank – Write the full name of your bank or other financial institution.

銀行名 – あなたの銀行またはその他金融機関の正式名称を記入して下さい。

Name of bank branch – Write the full name of your bank or other financial institution branch.

銀行支店名 – あなたの銀行またはその他金融機関の支店の正式名称を記入して下さい。

Address of bank branch / 銀行支店住所

Number/Street / 番地/市町村

Town/City/Postcode / 都道府県/郵便番号

Country / 国

JAPAN

SWIFT/BIC

Account number / 口座番号

Name of account holder – Write the exact name(s) in which your account is held.

口座名義人氏名 – あなたの口座の名義人の氏名を正確に記入して下さい。

Please read this before answering the questions.

下の説明を読んでから質問に答えて下さい。

Completing this section allows a person to make enquires ONLY, not to change your personal details or receive payments from Centrelink. If you wish a person to receive payments or change your personal details on your behalf, you will have to complete a **Authorising a person or organisation to enquire or act on your behalf** form (AUS221). This form can be downloaded from servicesaustralia.gov.au/forms or contact Services Australia.

この欄の記入はあくまでも代理人が照会を行うことを許可するためのものであり、代理人があなたの個人情報を変更したりCentrelinkからの支給を受け取ることを可能とするものではありません。もし代理人に支給の受取や個人情報の変更を委任したい場合には**Authorising a person or organisation to enquire or act on your behalf**用紙 (AUS221)に記入して下さい。この用紙はウェブサイトservicesaustralia.gov.au/formsからダウンロードするか、またはServices Australiaにご連絡ください。

You / あなた

35 Do you wish to nominate a person to make enquiries on your behalf with Services Australia?

- You do not have to nominate a person to enquire.
- The person you nominate to enquire on your behalf can be living in Australia.
- You can change this arrangement at any time.

あなたの代わりにServices Australiaに照会を行う代理人を指名することを希望しますか?

- 照会を行う代理人を指名する義務はありません。
- あなたが指名する照会を行う代理人は、オーストラリアに居住していても構いません。
- この委任は何時でも変更可能です。

No Go to next question
いいえ 次の質問へ

Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

Person's full name

代理人の氏名(フルネーム)

Person's date of birth

代理人の生年月日

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Person's relationship to you

あなたとの関係

Person's address

代理人の住所

Country
国

Your partner / あなたのパートナー

35 Do you wish to nominate a person to make enquiries on your behalf with Services Australia?

- You do not have to nominate a person to enquire.
- The person you nominate to enquire on your behalf can be living in Australia.
- You can change this arrangement at any time.

あなたの代わりにServices Australiaに照会を行う代理人を指名することを希望しますか?

- 照会を行う代理人を指名する義務はありません。
- あなたが指名する照会を行う代理人は、オーストラリアに居住していても構いません。
- この委任は何時でも変更可能です。

No Go to next question
いいえ 次の質問へ

Yes Give details below
はい 下に詳しく記入

Person's full name

代理人の氏名(フルネーム)

Person's date of birth

代理人の生年月日

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	/

Person's relationship to you

あなたとの関係

Person's address

代理人の住所

Country
国

You / あなた

35 Continued

続き

Person's contact phone number

代理人の連絡先電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Person's fax number

代理人のファクス番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Person's Email

代理人の電子メール

.....
@

Person's preferred language when dealing with us

当省と連絡する際に代理人が希望する言語

Period of authorisation

委任期限

Indefinite Go to next question
期限なし 次の質問へ

Set Period Give details below
期限あり 下に詳しく記入

From
自

To
至

Day/日 Month/月 Year/年
/ /

Day/日 Month/月 Year/年
/ /

Your partner / あなたのパートナー

35 Continued

続き

Person's contact phone number

代理人の連絡先電話番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Person's fax number

代理人のファクス番号

Country () Area code ()
国番号 () 市外局番 ()

Person's Email

代理人の電子メール

.....
@

Person's preferred language when dealing with us

当省と連絡する際に代理人が希望する言語

Period of authorisation

委任期限

Indefinite Go to next question
期限なし 次の質問へ

Set Period Give details below
期限あり 下に詳しく記入

From
自

To
至

Day/日 Month/月 Year/年
/ /

Day/日 Month/月 Year/年
/ /

36 Please read this before answering the question.

下の説明を読んでから質問に答えて下さい。

Age Pension (blind) may be paid if you are legally blind. For our purposes this means that your visual acuity:

- after correction by suitable lenses, is less than 6/60 on the Snellen Scale in both eyes, OR
- has a field of vision constricted to 10 degrees or less of arc around central fixation in the better eye irrespective of corrected visual acuity (equivalent to 1/100 white test object), OR
- has a combination of visual defects resulting in the same degree of visual impairment as that occurring in the above points.

Age Pension (blind) may be paid at a higher rate than Age Pension, depending on your circumstances.

法的盲の方には、老齢年金(盲人用)が支払われる可能性があります。当省においては、法的盲とは以下のいずれかに該当することを意味します：

- 適切なレンズによる矯正視力が、両眼でスネレン視標の6/60未満である。
- 矯正視力に関わらず、良い方の眼で視野が中心固視周辺の弧度10度以下に限られる(1/100の白色視標に相当)。
- 上の項目で生じる視覚損失と同程度の視覚損失をもたらすような重複する視覚障害を有する。

あなたの状況によっては、老齢年金よりも高額な老齢年金(盲人用)が支払われる可能性があります。

Do you (and/or your partner) meet the definition of legal blindness as stated above?


あなた(および/またはあなたのパートナー)は、上記の法的盲の定義に該当しますか？

No Go to next question

いいえ 次の質問へ

Yes

はい

 Please attach an ophthalmologist report confirming that you (and/or your partner) meet the Australian definition of legal blindness as stated above.

あなた(および/またはあなたのパートナー)が上記の通りオーストラリアの法的盲の定義を満たしていることを認定する旨の眼科医の報告を添付して下さい。

37 You (and your partner) need to read this

以下を必ずお読みください(パートナーの方も)

Privacy and your personal information

The privacy and security of your personal information is important to us, and is protected by law. We need to collect this information so we can process and manage your applications and payments, and provide services to you. We only share your information with other parties where you have agreed, or where the law allows or requires it. For more information, go to servicessaustralia.gov.au/privacy

プライバシーと個人情報

あなたの個人情報のプライバシーと安全性は当省にとり重要であり、法律により保護されています。当省では、あなたの申請と支給を審査し管理することができるように、かかる情報を収集する必要があります。当省ではあなたが同意している場合か、または法律が許可もしくは義務付ける場合のみあなたの情報を他の当事者と共有します。さらに詳しい情報は servicessaustralia.gov.au/privacy をご覧ください。

Continued ▶
続き

38 Statement

I declare that:

- I have read and I understand the 'Your rights' and 'Your obligations' sections in PART 1 of this claim.
- the information I have given on this form is correct.

I authorise:

- Centrelink to make enquiries necessary to establish my correct entitlement to pension or allowance.
- the Japanese competent institution (i.e. Branch Office of Japan Pension Service or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel) to release any information or evidence in its possession which relates or could relate to my application for pension.
- for Centrelink and the Japanese competent institution (i.e. Branch Office of Japan Pension Service or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel) to exchange any information in their possession, on an ongoing basis, to enable correct payment of my Australian and Japanese pensions.

I understand that:

- I must return all supporting documents at the same time as I lodge my claim form. If I do not return all documents, my claim may not be accepted. The only exceptions will be if I am waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.
- giving false or misleading information is a serious offence.

私は以下を宣言します:

- 本用紙第1部の「あなたの権利」と「あなたの義務」の箇所を読み、理解している。
- 本用紙で私が記入した情報は正確である。

私は以下を許可します:

- Centrelinkが私の年金もしくは手当の正確な受給資格を確定するために必要な照会を行うこと。
- 日本の実施機関(年金事務所、公務員共済組合または私立学校振興・共済事業団)が所有する私の年金申請に関係するか、または関係し得る情報もしくは証拠を公開すること。
- オーストラリア政府のCentrelinkと日本の実施機関(年金事務所、公務員共済組合または私立学校振興・共済事業団)が、私のオーストラリアと日本の年金が正しく支給されるために、継続的にその保有する情報を交換すること。

私は以下を理解します:

- 私は請求用紙を提出する際に、すべての添付書類を同時に返送しなければなりません。もし、書類をすべて返送しない場合には、私の請求は受理されない場合があります。唯一の例外は私が医学的証拠または第三者からの公式書類やその他の用紙を待っている場合のみです。
- 虚偽もしくは誤解を招く情報は、重大な不法行為である。

Your signature / あなたの署名



Date

日付

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	

Your partner's signature / あなたのパートナーの署名



Date

日付

Day/日	Month/月	Year/年
/	/	

What to do now 次にやるべきこと

1 Keep the *Notes for claiming Australian Age Pension (PART 1)* for your future reference.

2 Return your form(s)

Check that all required questions are answered and that **all** forms are signed and dated.

Important Note: You must return **all** forms and **all** supporting documents and lodge them together. If you do not return all documents, your claim may not be accepted. The only exceptions will be if you are waiting for medical evidence or statements and other forms from a third party.

You can return forms and any supporting documents:

In person/by post – to a Japanese competent institution (ie. Branch Office of Japan Pension Service or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel).

The Japanese competent institution will copy original documents for you and return them to you. The claim forms do not need to be copied. If you do copy the claim form, please ensure you keep a copy, not the original. The Japanese competent institution will forward all forms and supporting documentation to Services Australia.

Online – submit your documents online (excluding identity documents). For more information about how to access an Online Account or how to lodge documents online, go to servicessaustralia.gov.au/submitdocumentsonline

By post – return your documents by sending them to:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

If you send original documents to us, we will make copies and return the original documents to you.

While you can lodge your form direct with us, lodging with the Japanese competent institution will normally make it easier and faster for you to receive a decision on your claim.

If you need advice call us on **+61 3 6222 3455**.

将来の参考のために「オーストラリアの老齢年金請求説明書(第1部)」保管して下さい。

用紙の返送

回答を必要とする質問全てに回答し、**全ての用紙**に署名と日付が付されていることを確認してください。

重要: 全ての用紙と全ての添付書類を返送しなければなりません。それらを一緒に提出してください。すべての書類を返送しないと、あなたの請求は受理されない場合があります。唯一の例外は、あなたが医学的証拠または第三者からの公式書類およびその他の用紙を待っている場合のみです。

用紙と添付書類は以下の方法で返送できます:

持参/郵送 – 日本の年金実施機関(年金事務所、公務員共済組合または日本私立学校振興・共済事業団等)宛。

日本の年金実施機関が書類の原本をコピーして、原本をあなたに返却します。請求用紙のコピーは必要ありません。もし請求用紙をコピーする場合には、必ず原本ではなくコピーを控えにしてください。日本の年金実施機関が全ての用紙と添付書類を Services Australia に転送します。

オンライン – 書類をオンラインで送信してください(ただし身元確認用の書類を除く)。オンラインアカウントのアクセスの仕方またはオンラインでの書類の提出方法については

servicessaustralia.gov.au/submitdocumentsonline をご覧ください。

郵送 – 書類を下記の宛先に送ってください:

**Services Australia
International Services
PO Box 7809
CANBERRA BC ACT 2610
Australia**

書類の原本を送付する場合には、当省がコピーをとった上で、原本をあなたに返却します。

当省に用紙を直接提出することもできますが、通常は日本の年金実施機関に提出したほうが、請求に関する決定をより容易かつ迅速に受け取ることができます。

アドバイスの必要な場合には電話 **+61 3 6222 3455** の当省までお電話下さい。